

No. 54532*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)
and
China**

Cooperation Agreement between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China in the field of hydrocarbons, petrochemistry and mining. Caracas, 13 May 2013

Entry into force: *24 January 2014 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela (Bolivarian Republic of), 23 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Venezuela (République bolivarienne du)
et
Chine**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la République populaire de Chine dans le domaine des hydrocarbures, de la pétrochimie et de l'exploitation minière. Caracas, 13 mai 2013

Entrée en vigueur : *24 janvier 2014 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Venezuela (République bolivarienne du), 23 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府与委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府 关于油气、石化和矿业领域的合作协议

中华人民共和国政府和委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府
(以下称“双方”),

考虑到中国和委内瑞拉两国人民间兄弟般的友好关系;

考虑到双方国有企业在油气、石化和矿业领域的合作业
已取得重要进展,并造福于两国人民;

考虑到两国在油气、石化和矿业领域的战略合作有利于
根据团结、互补、对等、尊重主权等原则带动其它领域合作;

考虑到两国对在第一个 10 年所取得重要成就的基础上
进一步加强和推动双边合作具有政治意愿和兴趣;

考虑到继续执行两国油气、石化和矿业领域项目以及开
展符合两国战略发展计划的新项目具有重要意义;

考虑到两国作为主权国家,有权就使用可再生及不可再
生自然资源、有效使用资源促进人民发展、尊重各国在开发
资源过程中所采用的所有权模式等问题自主确立可持续发展
标准;

决定签署本合作协议,条款如下:

第一条 目的

本协议旨在建立一个总的框架,以便开启双方在油气、

石化和矿业领域广泛持久的团结合作进程，并根据各自国内法律和本协议规定，在平等、对等、相互尊重主权、优势互补等原则的基础上发展和推动整个产业链的合作项目。

第二条 合作方式

为实现本协议的目的，双方将在以下领域做出努力：

1、根据双方商定的条件，参与两国本土的油气勘探开发合作项目；

2、包括油气全产业链各个环节在内的奥里诺科重油带的合作项目；

3、扩大石油天然气贸易，确保现有长期合同如期履约；

4、液化天然气领域的合作；

5、根据双方商定的条件，开展石化领域全产业链的合作项目；

6、矿产资源的普查、勘探和开采合作；

7、扩大和提升对矿产资源进行加工、冶炼、利用和转化的能力；

8、建设和维护矿产资源开采、储存、加工、冶炼、利用、转化和运输的基础设施；

9、开展电力合作以推动油气、石化和矿业领域的项目取得进展；

10、就油气、石化和矿业领域的战略性项目，开展规划

等方面的合作；

11、根据各自法律和国际惯例，就两国油气、石化和矿业领域的发展交流经验、信息和技术知识；

12、就油气、石化和矿业领域有关技术交流信息和知识；

13、为油气、石化和矿业领域技术项目的研究、设计、实施和执行提供技术帮助；

14、合作培养、培训油气、石化和矿业领域的技术队伍和专业人员；

15、双方一致同意的其它合作方式。

双方可就能矿领域的合作形式，经协商一致签署具体协议。

第三条 执行机构

双方负责执行本协议的机构分别为中华人民共和国国家发展和改革委员会、国家能源局和委内瑞拉玻利瓦尔共和国人民政权石油和矿业部。

上述机构可委托本国公共部门或机构执行本协议，这些单位或机构将通过具体协议确定有关合作的条件。

第四条 后续行动落实

为实现本协议的目的，双方将通过根据 2004 年 12 月 23 日《中委高委会第三次会议纪要》建立的中委高委会能矿分

委会每年定期或不定期在中华人民共和国和委内瑞拉玻利瓦尔共和国轮流召开会议，评估本协议项目执行进展。会议情况及时向中委高委会报告。

双方将通过能矿分委会开展如下工作：

- 1、根据执行本协议的需要，建议双方任命内部或外部工作组、顾问、专家；
- 2、协调上述工作组的活动；
- 3、向中委高委会报告各次会议成果；
- 4、制定、指导和检查油气、石化和矿业双边合作计划；
- 5、指导和协调双边合作项目。

第五条 信息的使用

双方或其执行机构可自由使用根据本协议交流的各项信息，除非提供信息的一方或其执行机构要求限制其使用或传播，或者该信息被定级为机密或更高密级的信息。

得到信息的一方或其执行机构如未提前征得提供信息的一方或其执行机构的书面同意，不得将根据本协议交流的信息透露给第三方。

第六条 主权

本协议任何内容均不影响或损害中华人民共和国和委内瑞拉玻利瓦尔共和国根据各自法律及适用的国际法原则，

享有的对其领土及位于其领土内的自然资源的主权。

第七条 劳动关系

双方执行机构为执行本协议任命的工作人员继续隶属于上述机构，受其领导，并维持与其劳动关系，因此不与对方形成任何形式的劳动关系。

第八条 争议解决

因本协议解释、适用、执行或履行所造成的任何与其有关的争议由双方通过外交渠道协商解决。双方有义务尽最大努力在审慎合理的期限内解决上述争议。

第九条 开支

由本协议执行产生的所有开支由双方根据各自可支配预算经协商一致解决。

第十条 修订

经双方通过外交渠道书面同意，可对本协议修订。双方商定的修订内容根据本协议第十一条规定生效。

第十一条 生效和有效期

双方完成各自国内法律程序后应当通过外交途径书面通知另一方，本协议将自后一份通知收到之日起生效。有效期 10 年。除非一方在本协议到期前至少 6 个月通过外交途

径书面通知对方终止本协议的决定，否则本协议将自动顺延10年，并依此法顺延。

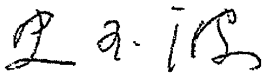
尽管有第一款规定，在第一个有效期届满后，任何一方均可随时通过外交途径书面通知对方终止本协议，本协议将于收到通知6个月后终止。

本协议的终止将不影响双方事先商定计划和（或）项目的开展，除非双方同意终止，否则上述项目将继续执行。

本协议于二〇一三年五月十三日在加拉加斯签署，一式两份，每份均以中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。如有分歧，以英文文本为准。

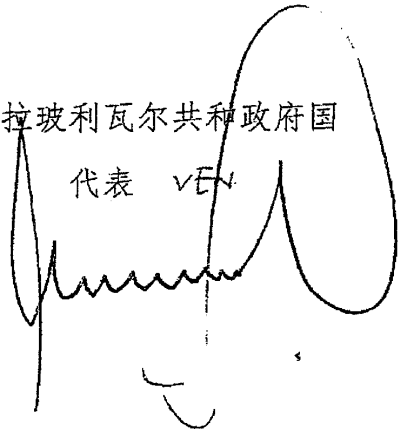
中华人民共和国政府

代表



委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府

代表 VEN



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT OF COOPERATION ON HYDROCARBONS,
PETROCHEMISTRY AND MINING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China hereinafter referred to as "The Parties";

CONSIDERING the ties of friendship and fraternity that link the Venezuelan and Chinese peoples;

CONSIDERING the major advances in the relationship established in the areas of hydrocarbons, petrochemistry and mining between public enterprises of both nations for the benefit of both countries;

ACKNOWLEDGING the strategic nature of the cooperation in hydrocarbons, petrochemistry and mining between both nations as an instrument favouring development of other cooperation areas based on the principles of solidarity, complementarity, reciprocity and respect for sovereignty;

REITERATING the political willingness and interest of both Republics in strengthening and fostering cooperation between both countries, on the basis of the major achievements made during the first decade of the bi-national cooperation;

ACKNOWLEDGING the importance of continuing to implement hydrocarbons, petrochemistry and mining projects carried out by both nations, as well as to formulate new projects contributing to the consolidation of the strategic development plans of both countries;

ACKNOWLEDGING the right of both countries as sovereign States to establish the criteria to ensure sustainable development regarding the use of renewable and non-renewable natural resources, the efficient use of the resources serving the development of their peoples, and the respect for the forms of ownership adopted by each country for exploiting its resources;

Have agreed to conclude this Agreement of Cooperation under the following conditions:

**ARTICLE 1
OBJECT**

The object of this Agreement is to establish a general framework to initiate a broad and continuous process of integration and cooperation between both Parties in the areas of hydrocarbons, petrochemistry and mining, aiming at developing and promoting joint projects along the whole value chain, on the basis of the principles of equality, reciprocity, mutual respect for sovereignty, and reciprocity of advantages, in accordance with their respective internal legal systems and with the provisions provided for in this instrument.

ARTICLE 2
MODALITIES OF COOPERATION

In order to comply with the object of this Agreement, The Parties shall endeavour to the development of the following activities:

- a) Participation in joint projects of exploration and exploitation of hydrocarbons in the territories of both Republics, under the terms and conditions agreed upon by The Parties;
- b) Joint projects in the Orinoco Oil Belt, which encompass all the elements of hydrocarbons value chain;
- c) Extending the trade in oil and natural gas, and ensuring complete compliance with existing long term contracts;
- d) Cooperation in the natural gas sector (LNG)
- e) Joint projects in the petrochemical sector along its whole value chain, under the terms and conditions agreed upon by The Parties;
- f) Prospection, exploration and exploitation of minerals;
- g) Extending and adapting the capacity of processing, benefit, refining, manufacture and transformation of mineral resources;
- h) Construction and maintenance of infrastructure for exploitation, storage, processing, benefit, refining, manufacture, transformation and transportation of mineral resources;
- i) Joint projects in the electricity area for developing hydrocarbons, petrochemistry and mining projects;
- j) Cooperation in the field of territorial planning within the framework of the strategic projects on hydrocarbons, petrochemistry and mining;
- k) Exchange of information, technological knowledge and experiences relating to the development of the hydrocarbons, petrochemistry and mining areas in both countries, under compliance with their respective national legal systems and the international custom;
- l) Exchange of technological information and knowledge in the areas of hydrocarbons, petrochemistry and mining;
- m) Technical assistance for carrying out studies as well as for designing, implementing and executing technical projects in the areas of hydrocarbons, petrochemistry and mining;

- n) Cooperation in training and capacity-building of technicians and professionals in the areas of hydrocarbons, petrochemistry and mining;
- o) Other forms of cooperation mutually agreed by The Parties.

The Parties may conclude specific agreements on the mutually agreed form of cooperation on aspects of the energy and mining sectors.

ARTICLE 3 EXECUTIVE BODIES

The competent bodies responsible for the execution of this Agreement are the Ministry of People's Power for Oil and Mining of the Bolivarian Republic of Venezuela; and the National Development and Reform Commission and the National Energy Administration of the People's Republic of China.

These bodies may delegate the execution of this Agreement to the entities or public institutions in each Republic, which may determine the conditions of the cooperation required by means of specific agreements.

ARTICLE 4 IMPLEMENTATION OF SUBSEQUENT ACTIONS

To achieve the purpose of this Agreement, The Parties shall meet annually in ordinary session, or in extraordinary session where The Parties so agree, alternately in the People's Republic of China and the Bolivarian Republic of Venezuela, through the Sub-Commission of Energy and Mining of the China-Venezuela High Level Joint Commission, which was created under the Accord of the 3rd Meeting of the China-Venezuela High Level Joint Commission on December 23, 2004. The aim of these meetings shall be to evaluate the activities developed within the framework of this Agreement. The outcomes of the Meeting shall be reported to the China-Venezuela High Level Joint Commission.

The Sub-Commission shall:

- a) Propose to The Parties the appointment of working groups, internal or external consultants and experts, who may be eventually required to achieve the purpose of this Agreement.
- b) Coordinate the activities of the working groups referred to in the last paragraph.
- c) Present to the China-Venezuela High Level Joint Commission detailed reports on the outcomes of the meetings to be held.
- d) Elaborate, guide and review the bilateral cooperation plan relating to hydrocarbons, petrochemistry and mining sectors.
- e) Guide and coordinate bilateral cooperation projects.

**ARTICLE 5
USE OF INFORMATION**

The Parties or their executive bodies may freely use any exchanged information in accordance with this Agreement, except in those cases where The Party or executing body providing this information has established restrictions or reservations on its use or dissemination, or where this information has been classified as confidential or highly confidential.

In no case the exchanged information in accordance with this Agreement may be transferred by The Party or receiving executing body to third parties, without prior written consent of The Party or executive body that has produced or provided such information.

**ARTICLE 6
SOVEREIGNTY**

Nothing in this Agreement shall affect or imply renouncing the sovereignty of the Bolivarian Republic of Venezuela and the People's Republic of China over their territories and natural resources found therein, in accordance with the legislation and the applicable rules of international law.

**ARTICLE 7
EMPLOYMENT RELATIONSHIP**

The staff assigned by the executive bodies for the development of this Agreement shall continue under their leadership and dependency, while maintaining the employment relationship with it, thus employment relationships shall not be created with its counterpart in any way.

**ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute related to this Agreement, or arising from the interpretation, application, execution or enforcement thereof shall be amicably settled between The Parties, by means of direct negotiations through diplomatic channels. The Parties commit themselves to make their best efforts to settle such disputes within a prudential and reasonable time.

**ARTICLE 9
COSTS**

Any costs incurred as a result of the implementation of this instrument shall be borne by common agreement between The Parties, in accordance with the budgetary availability of each Party.

**ARTICLE 10
AMENDMENTS**

This Agreement of Cooperation may be amended by mutual consent between The Parties, in writing and through diplomatic channels. Any agreed amendment shall enter into force in line with the provisions laid down in Article 11 of this Agreement.

**ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

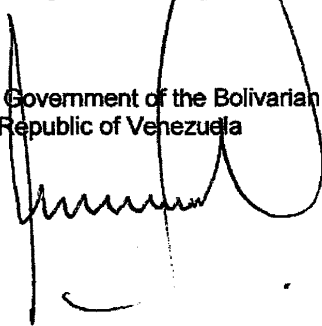
This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter communication through which The Parties notify each other in writing and by diplomatic channels the compliance with their respective internal legal requirements for that purpose. Likewise, it shall be valid for a period of ten (10) years, extendable for equal periods, unless either Party notifies to the other Party, in writing and by diplomatic channels, its intention not to extend the agreement with a minimum of six (6) months beforehand the expiration date.

Independent from the provisions established in the previous paragraph, after the expiration of the first period of validity of the Agreement, either Party may denounce at any time this Agreement by a written notice to the other Party, through diplomatic channels. Denunciation shall take effect six (6) months upon the receipt of the communication.

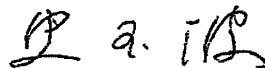
Denunciation of this Agreement shall not affect the development of programmes and/or projects agreed in advance by The Parties, which shall continue being implemented unless The Parties have agreed otherwise.

Signed in the city of Caracas on May 13th, 2013, in two original copies in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall be regarded as authentic.

For the Government of the Bolivarian
Republic of Venezuela



For the Government of the People's
Republic of China



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE HIDROCARBUROS,
PETROQUÍMICA Y MINERA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
BOLIVARIANA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno de la República Popular China, en adelante denominados como "Las Partes;"

CONSIDERANDO los lazos de amistad y hermandad que unen a los pueblos venezolano y chino;

CONSIDERANDO los grandes avances en la relación establecida en los sectores de hidrocarburos, petroquímica y minería entre las empresas estatales de ambas naciones para el beneficio de sus pueblos;

RECONOCIENDO el carácter estratégico de la cooperación en hidrocarburos, petroquímica y minera entre ambas naciones como un instrumento para el desarrollo en otras áreas de cooperación fundamentado en los principios de solidaridad, complementariedad, reciprocidad y respeto a la soberanía;

REITERANDO la voluntad política y el interés de ambas Repúblicas en fortalecer e impulsar la cooperación entre ambos países, con base en los grandes logros obtenidos en este primer decenio de la cooperación binacional;

RECONOCIENDO la importancia de continuar con la ejecución de los proyectos en hidrocarburos, petroquímica y minería llevados a cabo entre ambas naciones, así como la realización de nuevos proyectos que contribuyan a la consolidación de los planes de desarrollo estratégico de ambos países;

RECONOCIENDO el derecho que tienen ambos países como estados soberanos a establecer los criterios que aseguren el desarrollo sustentable en la utilización de los recursos naturales renovables y no renovables, el uso eficiente de los recursos para el desarrollo de sus pueblos y el respeto a los modos de propiedad que utiliza cada Estado para el desarrollo de sus recursos.

Las Partes acuerdan suscribir el presente Acuerdo de Cooperación en las condiciones siguientes:

**ARTÍCULO 1
OBJETO**

El presente Acuerdo tiene por objeto establecer un marco general para iniciar entre Las Partes, un proceso amplio y sostenido de integración y cooperación en las áreas de hidrocarburos, petroquímica y minera, con el fin de desarrollar y promover proyectos conjuntos en toda la cadena de valor, sobre la base de los principios de igualdad, reciprocidad, respeto mutuo de la soberanía y reciprocidad de ventajas, de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos internos y a lo previsto en el presente instrumento.

ARTÍCULO 2 MODALIDADES DE COOPERACIÓN

Con el fin de dar cumplimiento al objeto del presente Acuerdo, Las Partes procurarán el desarrollo de las siguientes actividades:

- a) Participación en proyectos conjuntos de exploración y explotación de hidrocarburos en los territorios de ambas Repúblicas, en los términos y condiciones que acuerden ambas Partes;
- b) Proyectos conjuntos en la Faja Petrolífera del Orinoco, abarcando todos los elementos de la cadena de valor de los hidrocarburos;
- c) Ampliar el comercio de petróleo y gas natural, y garantizar el cabal cumplimiento de los contratos a largo plazo existentes;
- d) Cooperación en el sector de gas natural(LNG);
- e) Proyectos conjuntos en el sector petroquímico en toda su cadena de valor, bajo los términos y condiciones que acuerden ambas Partes;
- f) Prospección, exploración y explotación de minerales;
- g) Ampliación y adecuación de la capacidad de procesamiento, beneficio, refinación, manufactura y transformación de recursos minerales;
- h) Construcción y mantenimiento de infraestructura para la explotación, almacenamiento, procesamiento, beneficio, refinación, manufactura, transformación y transporte de recursos minerales;
- i) Proyectos conjuntos en materia eléctrica para el desarrollo de proyectos de hidrocarburos, petroquímica y minería;
- j) Cooperación en materia de planificación territorial en el marco de los proyectos de hidrocarburos, petroquímica y minería estratégicos;
- k) Intercambio de información, conocimiento en el área tecnológica y de experiencias relacionadas con el desarrollo de los sectores de hidrocarburos, petroquímica y minería de ambos países, bajo el cumplimiento de las respectivas legislaciones nacionales y costumbres internacionales;
- l) Intercambio de información y conocimiento en el área tecnológica en los sectores de hidrocarburos, petroquímica y minería;
- m) Asistencia técnica para la elaboración de estudios así como para el diseño, implementación y ejecución de proyectos técnicos en el campo de los hidrocarburos, la petroquímica y la minería;

n) Cooperación en la formación, entrenamiento y capacitación de cuadros técnicos y profesionales en los sectores de hidrocarburos, petroquímica y minería;

o) Otras formas de cooperación que las Partes acuerden mutuamente.

Las Partes podrán celebrar acuerdos específicos sobre la forma de cooperación mutuamente convenida sobre aspectos del sector energético y minero.

ARTICULO 3 ORGANOS EJECUTORES

Los órganos competentes responsables para la ejecución del presente Acuerdo son el Ministerio del Poder Popular de Petróleo y Minería de la República Bolivariana de Venezuela; y la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma y la Administración Nacional de Energía de la República Popular China.

Dichos órganos podrán delegar la ejecución del presente Acuerdo a las entidades o instituciones públicas de cada República, las cuales podrán determinar mediante acuerdos específicos las condiciones de la cooperación requerida.

ARTÍCULO 4 IMPLEMENTACIÓN DE SEGUIMIENTO

Para el logro del objeto del presente Acuerdo, Las Partes se reunirán anualmente de forma ordinaria o irregularmente cuando Las Partes así lo convengan, de manera alternada en la República Popular China y la República Bolivariana de Venezuela, a través de la Subcomisión de Energía y Minería de la Comisión Mixta de Alto Nivel China-Venezuela, creada a la luz del Acta de la 3ª Reunión de la Comisión Mixta de Alto Nivel China-Venezuela el día 23 de diciembre de 2004, para evaluar las actividades desarrolladas en el marco del presente Acuerdo. Los resultados de la Reunión serán informados a la Comisión Mixta de Alto Nivel China-Venezuela.

Corresponde a la Subcomisión:

- a) Proponer a Las Partes la designación de grupos de trabajo, consultores y expertos, internos o externos, eventualmente requeridos para el logro del objeto de este Acuerdo.
- b) Coordinar las actividades de los grupos de trabajo a los que se hace referencia en el literal anterior.
- c) Presentar a la Comisión Mixta de Alto Nivel China – Venezuela informes detallados sobre los resultados de las reuniones que sostenga.
- d) Elaborar, orientar y revisar el plan bilateral de cooperación en los sectores de hidrocarburos, petroquímica y minería.
- e) Orientar y coordinar los proyectos bilaterales de cooperación.

ARTÍCULO 5 UTILIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN

Las Partes o sus órganos ejecutores podrán utilizar libremente toda información intercambiada en virtud del presente Acuerdo, excepto en aquellos casos en que La Parte u órgano ejecutor que la suministró haya establecido restricciones o reservas a su uso o difusión, o que haya sido clasificada como información confidencial o de mayor nivel de confidencialidad .

En ningún caso la información intercambiada en virtud del presente Acuerdo podrá ser transferida por La Parte u órgano ejecutor receptor a terceros, sin el previo consentimiento por escrito de la Parte u órgano ejecutor que haya producido o entregado dicha información.

ARTÍCULO 6 SOBERANÍA

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará, ni implicará renuncia de la soberanía de la República Bolivariana de Venezuela ni de la República Popular China, sobre sus territorios y los recursos naturales que en ellos se encuentren, de conformidad con el ordenamiento jurídico y las normas de derecho internacional aplicables.

ARTÍCULO 7 RELACIÓN LABORAL

El personal asignado por los órganos ejecutores para el desarrollo del presente Acuerdo, continuará bajo su dirección y dependencia, manteniendo la relación laboral con el mismo, por lo que no se crearán de ninguna forma relaciones laborales con su contraparte.

ARTÍCULO 8 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que guarde relación con el presente Acuerdo, o derive o devenga de la interpretación, aplicación, ejecución o cumplimiento del mismo, será resuelta de manera amistosa entre Las Partes, mediante negociaciones directas, por la vía diplomática. Las Partes se obligan a realizar sus mejores esfuerzos para solventar dichas controversias dentro de un tiempo prudencial y razonable.

ARTÍCULO 9 GASTOS

Todos los gastos que se generen de la implementación del presente instrumento, serán sufragados por Las Partes de común acuerdo, todo ello, de conformidad a la disponibilidad presupuestaria de la misma.

ARTÍCULO 10 ENMIENDAS

El presente Acuerdo de Cooperación podrá ser enmendado por consentimiento mutuo de Las Partes, por escrito y por la vía diplomática. Toda enmienda que se haya acordado entrará en vigor conforme con lo establecido en el Artículo 11 de este Acuerdo.

ARTÍCULO 11 ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

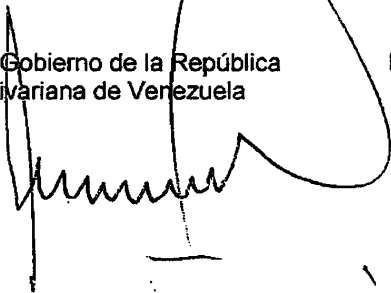
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del recibo de la última de las comunicaciones a través de las cuales Las Partes se notifiquen por escrito y a través de la vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos legales internos para tal fin, y tendrá una duración de diez (10) años, prorrogable por periodos iguales, salvo que una de Las Partes comunique a la otra, por escrito y por la vía diplomática, su intención de no prorrogarlo, con un mínimo de seis (6) meses de antelación a la fecha de su expiración.

Independientemente de lo establecido en el párrafo anterior, al vencer el primer periodo de vigencia del Acuerdo, cualquiera de Las Partes podrá denunciar en cualquier momento el presente Acuerdo, mediante notificación escrita a la otra, por la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a los seis (6) meses de recibida la comunicación.

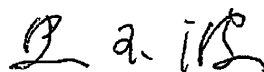
La denuncia del presente Acuerdo no afectará el desarrollo de los programas y/o proyectos previamente acordados por Las Partes, los cuales continuarán en ejecución, a menos que Las Partes acuerden lo contrario.

Suscrito en la ciudad de Caracas a los trece (13) días del mes de mayo de 2013, en dos ejemplares originales redactados en idioma castellano, chino e inglés, igualmente auténticos. En caso de divergencia la versión en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno de la República
Bolivariana de Venezuela



Por el Gobierno de la República
Popular China



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE DANS LE DOMAINE DES HYDROCARBURES, DE LA PÉTROCHIMIE ET DE L'EXPLOITATION MINIÈRE

Le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant les liens d'amitié et de fraternité qui unissent les peuples vénézuélien et chinois ;

Considérant les avancées majeures dans la relation établie au profit des deux pays dans les domaines des hydrocarbures, de la pétrochimie et de l'exploitation minière entre les entreprises publiques des deux nations ;

Reconnaissant que le caractère stratégique de la coopération entre les deux nations dans les domaines des hydrocarbures, de la pétrochimie et de l'exploitation minière permettrait de favoriser le développement d'autres domaines de coopération sur la base des principes de la solidarité, de la complémentarité, de la réciprocité et du respect de la souveraineté ;

Réaffirmant la volonté politique et le souhait des deux républiques de renforcer et de promouvoir la coopération entre les deux pays, compte tenu des progrès majeurs accomplis au cours de la première décennie de la coopération binationale ;

Reconnaissant l'importance de poursuivre la mise en œuvre des projets d'hydrocarbures, de pétrochimie et d'exploitation minière entrepris par les deux nations, ainsi que d'élaborer de nouveaux projets contribuant à consolider les plans stratégiques de développement des deux pays ;

Reconnaissant le droit des deux pays, en tant qu'États souverains, de définir les critères permettant de garantir l'utilisation durable des ressources naturelles renouvelables et non renouvelables, l'utilisation efficace des ressources au service du développement de leurs peuples et le respect des formes de propriété adoptées par chaque pays pour l'exploitation de ses ressources ;

Ont convenu de conclure le présent Accord de coopération selon les conditions suivantes :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet d'instaurer un cadre général pour le lancement d'un processus large et continu d'intégration et de coopération entre les deux Parties dans les domaines des hydrocarbures, de la pétrochimie et de l'exploitation minière en vue de développer et de promouvoir des projets communs tout au long de la chaîne de valeur, sur la base des principes de l'égalité, de la réciprocité, du respect mutuel de la souveraineté et de la réciprocité des avantages, conformément à leurs systèmes juridiques internes respectifs et aux dispositions prévues dans le présent instrument.

Article 2. Modalités de coopération

Afin de se conformer à l'objet du présent Accord, les Parties s'efforcent de développer les activités suivantes :

a) Participation à des projets communs d'exploration et d'exploitation d'hydrocarbures sur les territoires des deux républiques, selon les conditions convenues d'un commun accord par les Parties ;

b) Projets communs dans la ceinture pétrolifère de l'Orénoque qui englobent tous les éléments de la chaîne de valeur des hydrocarbures ;

c) Accroître le commerce du pétrole et du gaz naturel, et assurer le respect total des contrats à long terme existants ;

d) Coopération dans le secteur du gaz naturel (GNL) ;

e) Projets communs dans le secteur pétrochimique tout au long de sa chaîne de valeur, selon les conditions convenues d'un commun accord par les Parties ;

f) Prospection, exploration et exploitation des minerais ;

g) Accroissement et adaptation de la capacité de traitement, de raffinage, de production et de transformation des ressources minérales ;

h) Construction et entretien d'infrastructures pour l'exploitation, le stockage, le traitement, le raffinage, la production, la transformation et le transport des ressources minérales ;

i) Projets communs dans le domaine de l'électricité en vue de développer des projets d'hydrocarbures, de pétrochimie et d'exploitation minière ;

j) Coopération dans le domaine de l'aménagement du territoire dans le cadre des projets stratégiques d'hydrocarbures, de pétrochimie et d'exploitation minière ;

k) Échange d'informations, de connaissances technologiques et d'expériences concernant le développement des secteurs des hydrocarbures, de la pétrochimie et de l'exploitation minière dans les deux pays, conformément à leurs systèmes juridiques internes respectifs et à la coutume internationale ;

l) Échange d'informations et de connaissances technologiques dans les domaines des hydrocarbures, de la pétrochimie et de l'exploitation minière ;

m) Assistance technique pour la réalisation d'études ainsi que pour la conception, la mise en œuvre et l'exécution de projets techniques dans les domaines des hydrocarbures, de la pétrochimie et de l'exploitation minière ;

n) Coopération en matière de formation et de renforcement des capacités des techniciens et des professionnels dans les domaines des hydrocarbures, de la pétrochimie et de l'exploitation minière ;

o) Autres formes de coopération convenues d'un commun accord par les Parties.

Les Parties peuvent conclure des accords spécifiques sur la forme de coopération convenue d'un commun accord pour certains aspects des secteurs énergétique et minier.

Article 3. Organes exécutifs

Les organes compétents chargés de l'exécution du présent Accord sont, pour la République bolivarienne du Venezuela, le Ministère du pétrole et des mines du pouvoir populaire et, pour la

République populaire de Chine, la Commission nationale du développement et de la réforme ainsi que l'Administration nationale de l'énergie.

Ces organes peuvent déléguer l'exécution du présent Accord aux entités ou institutions publiques de chaque république, qui peuvent définir les conditions de la coopération requise au moyen d'accords spécifiques.

Article 4. Mise en œuvre des mesures ultérieures

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties se réunissent chaque année en session ordinaire, ou en session extraordinaire si elles en conviennent, tantôt en République populaire de Chine, tantôt en République bolivarienne du Venezuela, par l'intermédiaire de la Sous-Commission de l'énergie et des mines de la Commission mixte de haut niveau Chine-Venezuela, créée au titre de l'accord signé lors de la troisième réunion de la Commission le 23 décembre 2004. Ces réunions ont pour but d'évaluer les activités menées dans le cadre du présent Accord. Les résultats de chaque réunion sont communiqués à la Commission mixte de haut niveau Chine-Venezuela.

La Sous-Commission s'engage à :

- a) Proposer aux Parties la nomination de groupes de travail ainsi que de consultants et experts internes ou externes qui pourraient être nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord ;
- b) Coordonner les activités des groupes de travail visés à l'alinéa ci-dessus ;
- c) Présenter à la Commission mixte de haut niveau Chine-Venezuela des rapports détaillés sur les résultats des réunions tenues ;
- d) Élaborer, orienter et réviser le plan de coopération bilatérale relatif aux secteurs des hydrocarbures, de la pétrochimie et de l'exploitation minière ;
- e) Orienter et coordonner les projets de coopération bilatérale.

Article 5. Utilisation des informations

Les Parties ou leurs organes exécutifs peuvent utiliser librement toute information échangée conformément au présent Accord, sauf lorsque la Partie ou l'organe exécutif qui fournit cette information a établi des restrictions ou des réserves concernant son utilisation ou sa diffusion, ou que cette information a été classée comme confidentielle ou hautement confidentielle.

Les informations échangées conformément au présent Accord ne peuvent en aucun cas être transférées à des tiers par la Partie ou l'organe exécutif destinataire, sans le consentement écrit préalable de la Partie ou de l'organe exécutif ayant produit ou fourni ces informations.

Article 6. Souveraineté

Aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte ou emporter renonciation à la souveraineté de la République bolivarienne du Venezuela et de la République populaire de Chine sur leurs territoires et les ressources naturelles qui s'y trouvent, conformément à la législation et aux règles applicables du droit international.

Article 7. Relation de travail

Le personnel affecté par les organes exécutifs à la mise en œuvre du présent Accord reste sous leur direction et leur subordination, et maintient sa relation de travail avec eux, si bien qu'aucune relation de travail ne saurait être établie avec leurs homologues.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend lié au présent Accord ou découlant de son interprétation, de son application, de sa mise en œuvre ou de son exécution forcée est réglé à l'amiable entre les Parties, dans le cadre de négociations directes menées par la voie diplomatique. Les Parties s'engagent à mettre tout en œuvre pour régler ces différends dans un délai prudentiel et raisonnable.

Article 9. Frais

Tous frais afférents à la mise en œuvre du présent instrument sont pris en charge par les Parties d'un commun accord, en fonction des disponibilités budgétaires de chacune d'elles.

Article 10. Modifications

Le présent Accord de coopération peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, par écrit et par la voie diplomatique. Toute modification convenue prend effet conformément aux dispositions prévues à l'article 11 de l'Accord.

Article 11. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes respectives prévues à cet effet. De même, il est valable pour une durée de dix ans, pouvant être prolongée de périodes égales, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de ne pas le reconduire au moins six mois avant la date d'échéance.

Indépendamment des dispositions prévues au paragraphe précédent, après l'expiration de la première période de validité de l'Accord, chaque Partie peut dénoncer celui-ci à tout moment au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la réception de cette notification.

La dénonciation du présent Accord ne saurait influencer sur l'avancement des programmes et/ou projets préalablement convenus par les Parties, lesquels continuent d'être mis en œuvre, sauf accord contraire des Parties.

SIGNÉ à Caracas, le 13 mai 2013, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais est considéré comme faisant autorité.

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]